

**No. 51812\***

---

**United States of America  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia on the protection and preservation of certain cultural properties. Washington, 9 February 2005**

**Entry into force:** *8 January 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Croatian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels. Washington, 9 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *croate et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**O**  
**ZAŠTITI I OČUVANJU ODREĐENIH KULTURNIH**  
**DOBARA**

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu stranke)

*u želji* za uspješnom uzajamnom suradnjom u području kulturne baštine,

*uvjerene* da će ovakav sporazum pridonijeti jačanju brojnih kontakata između dviju država,

*imajući na umu* dužno uvažavanje temeljnih ljudskih prava i nastojeći unaprijediti razumijevanje, toleranciju i prijateljstvo između svih naroda, rasnih i vjerskih skupina,

*uvjerene* da svaka kultura ima dostojanstvo i vrijednost koje treba poštovati i očuvati i da sve kulture tvore dio zajedničke baštine koja pripada cijelom čovječanstvu,

*u želji* da unaprijede, bez diskriminacije, zaštitu kulturne baštine i osiguraju pristup vrijednostima nacionalnih kultura te svjetske kulture,

*uvjerene* da propadanje ili nestanak dijelova kulturne baštine predstavlja osiromašenje naslijeđa svih naroda svijeta,

*uzimajući u obzir* da zaštita kulturne baštine može biti učinkovita jedino ako se organizira i na državnoj i na međunarodnoj razini u tijesnoj suradnji između država,

*uzimajući u obzir* načela Završnog akta Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi iz Helsinkija, i

*u želji da* utvrde konkretne korake koji bi unaprijedili načela i ciljeve Konvencije za zaštitu svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. godine u odnosu na određena dobra kulturne baštine žrtava genocida,

**Sporazumjele su se kako slijedi:**

#### **ČLANAK 1.**

Stranke će surađivati na zaštiti i očuvanju kulturne baštine svih nacionalnih, vjerskih ili etničkih skupina (u daljnjem tekstu: "skupine") koje borave ili su boravile na njezinom državnom području, uključujući i žrtve genocida za vrijeme Drugog svjetskog rata.

U smislu ovoga Sporazuma pojam "kulturna baština" označava vjerske objekte, mjesta od povijesnog značenja, spomenike, groblja i spomenike mrtvima kao i arhivsko i drugo, autentično i dokumentacijsko gradivo koje se na njih odnosi.

#### **ČLANAK 2.**

Stranke će surađivati u identificiranju predmeta koji su obuhvaćeni člankom 1., a naročito onih koji su u opasnosti od propadanja ili uništenja.

#### **ČLANAK 3.**

Stranke će osigurati da se ne diskriminira, ni formalno ni stvarno, kulturna baština bilo koje od skupina iz članka 1. kao ni državljani druge stranke glede djelokruga i primjene njezinih zakona ili propisa koji se odnose na:

- (a) zaštitu i očuvanje njihove kulturne baštine;
- (b) pravo sudjelovanja u zaštiti i očuvanju njihove kulturne baštine; i
- (c) javni pristup toj baštini.

#### **ČLANAK 4.**

U slučaju u kojem zainteresirana skupina nije u stanju zaštititi i očuvati svoju kulturnu baštinu, stranka u kojoj je dobro smješteno će nastojati zaštititi i očuvati dobro, a može pozvati na suradnju i drugu stranku.

#### **ČLANAK 5.**

Predmeti kulturne baštine od posebne važnosti bit će imenovani na popisu dobara kulturne baštine.

Sva dobra za koja se utvrdi da pripadaju kulturnoj baštini bit će zaštićena, očuvana i označena na način propisan nacionalnim zakonima na snazi u dvjema strankama. Dobrima će se osigurati javni pristup.

## ČLANAK 6.

Ovim se Sporazumom uspostavlja Zajedničko povjerenstvo za kulturnu baštinu čija je zadaća koordiniranje aktivnosti na suradnji sukladno ovom Sporazumu.

Svaka će stranka u Povjerenstvo imenovati po jednog ili više članova koji mogu imati zamjenike i savjetnike. Povjerenstvo donosi odluke uz suglasnost svih članova. Stranke će surađivati u pružanju Povjerenstvu pristupa dobrima kulturne baštine i podacima potrebnim za obavljanje njegovih dužnosti.

Povjerenstvo Sjedinjenih Država za očuvanje američke baštine u inozemstvu je provedbeno tijelo ovoga Sporazuma s američke strane, dok je Ministarstvo kulture Republike Hrvatske provedbeno tijelo ovoga Sporazuma s hrvatske strane. Bilo koja od stranaka može diplomatskim putem promijeniti svoje provedbeno tijelo.

## ČLANAK 7.

Ništa iz ovoga Sporazuma neće se protumačiti tako da oslobađa bilo koju od ovih stranaka od obveza iz Konvencije za zaštitu svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. ili bilo kojeg drugog međunarodnog ugovora o zaštiti kulturne baštine.

## ČLANAK 8.

Ovaj će se Sporazum provesti u skladu sa zakonima i propisima dviju zemalja i prema raspoloživim financijskim sredstvima.

## ČLANAK 9.

Sve sporove vezane uz tumačenje ili primjenu ovoga Sporazuma rješavat će Zajedničko povjerenstvo za kulturnu baštinu iz članka 6. ovoga Sporazuma.

## ČLANAK 10.

Ovaj Sporazum stupa na snagu razmjenom diplomatskih nota kojima se stranke međusobno izvješćuju o ispunjenju pravnih uvjeta za njegovo stupanje na snagu. Sporazum se može mijenjati i dopunjavati uzajamnim pisanim dogovorom stranaka.

Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok bilo koja od stranaka ne izvijesti drugu stranku o svojoj namjeri da ga otkáže, pisanom obaviješću diplomatskim putem, šest mjeseci unaprijed.

SASTAVLJENO u Washington DC dana 9<sup>th</sup> FEBRUAR 2005. godine u dva izvornika na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU  
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA



ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE

